



朝鮮民間故事

編 茲
畫 爾
科 日

文化生活出版社



1312.73
1

貴州大學

朝鮮民間故事

編畫 茲爾 金合 霍科 豐豐 且子 豐豐

文化生活出版社

КОРЕЙСКИЕ СКАЗКИ

Н. Ходз 編

Н. Кочергин 畫

Детгиз, 1953

朝鮮民間故事

定價六千元

編者 霍茲

畫者 科且爾金

譯者 豐豐 一子 吟愷

出版者 文化生活出版社

上海鉅鹿路一弄八號

排印者 中和印刷廠

一九五三年十一月初版

(印數一——八〇〇〇冊)

有版權

上海市書刊出版業營業許可證出零三七號

目錄

洪奇東——窮人的保護者.....	一
農夫怎樣解救吉州.....	二
鏡奴.....	三
烏王的報酬.....	四
貪婪的富人的死亡.....	五
母親的愛.....	六
聰明的審判官.....	七
兄弟.....	八
黑母牛.....	九
魔法瓶.....	十

破鏡.....一七

魔鬼怎樣失去金銀棒.....二

窮人和鴿子.....一六

金豆.....二三

青蛙怎樣騙老虎.....三

幸運的兔子.....四

香延蟲和蚯蚓.....一七

狼爲甚麼沒有毛皮.....一三

獾和貂怎樣打官司.....一七

麻雀爲甚麼跳.....一七

洪奇東——窮人的保護者

很多很多年以前，曾經有這樣的事情。

漢城總督的奴婢生了一個兒子。這孩子被取名叫做洪奇東。洪奇東週歲的時候，他的母親帶着他到很遠很遠的山裏去，去拜掃祖先的墳墓。

這奴婢還沒有走到一半路程，在山腳下看見一個年紀很大的老人。洪奇東的母親就想起了人們所講給她聽的話。他們這樣講：

「有一個聰明的老翁，名叫玄蒲，住在山腳下的林子裏。他終生住在林子裏，懂得用草藥治病，又能夠馴服吃人的兇暴的老虎；有許多窮人患了致命的病，被他醫好；還有許多人被飢餓的狼追趕，被可怕的毒蛇咬了，也都靠他救活。玄蒲從來不幫

○譯者註：本書是從俄文翻譯來的。所以書中人物姓名，尤其是名字，都是根據俄文譯音的，與朝鮮人姓名所用中國字未必一致。這是一個缺憾。但一時無法查考，姑且用音譯。他日查出，當再改正。

助富人，而對於窮人從來不取一文錢。因此附近的農人都尊敬他，同尊敬父親一樣。」

洪奇東的母親一看見玄蒲，就向他行禮，說道：

「請給我的頭生兒子祝福。」

老翁對她微笑，看看孩子的臉，說道：

「讓他活一千年。我再對你說：這孩子是非凡的。他長大起來是一個英雄，十四歲上懂得符咒。窮人都要愛他，但王國的官吏都要怕他，恨他。我再對你說：這孩子將殺死我們的總督。」

這聰明的老翁這樣說過之後，便躲進他的岩洞裏去。這奴婢就抱着她的孩子向遠處走去了。

老翁的話傳到了總督那裏，總督哈哈大笑，說道：

「哼，一個不足道的、奴婢的兒子，怎麼能夠殺死我呢？我要在他沒有長大的時候處他死刑，誰能阻止我？他是我的奴隸，我要他怎樣就怎樣。」

總督譏笑過老翁的話之後，便忘記了洪奇東。這孩子却一天一天地長大起來。

當洪奇東滿七歲的時候，他的智慧和勇武已經使得大家吃驚。他七歲上就能讀中國聖賢的書，懂得馴服老虎，會猜破敵人的計謀。

當洪奇東十四歲的時候，總督聞得了他的智慧和勇武，便命令左右把這奴婢的兒子帶到他面前來。

他看到了眼前這個青年的勇士，又想起了老翁的話：「這孩子將殺死我們的總督。」

總督害怕了，決定在夜間當洪奇東睡着的時候把他殺死。但是洪奇東能夠猜破他的敵人的奸計，知道總督要害死他了。

傍晚，他對母親說：

「倘使我長久不回來，請您不要耽心。我出發去打野獸了。」

母親害怕起來，說道：

「你怎麼可以去打獵呢？你沒有弓，又沒有箭。」

「沒有關係，」洪奇東回答。「我心中有仇恨，手上有氣力呢。再會，你不久會

聽到我的消息的！」

屋子裏熄燈的時候，洪奇東早已來到遠處的山中了。他通夜走路，早晨走到了一個很高的山岩的頂上。

洪奇東向北方望望，看見碧藍的湖沼和湖上的驕傲的天鵝。向南方望望，看見牆壁一樣茂密的樹林，直迫雲霄。洪奇東眺望東方，那裏流着奔騰的河水。他回顧西方，那裏天風搖曳着粟子的青苗和玉蜀黍的高高的莖，使得他的眼睛不肯離開這片田野。

洪奇東望望自己的故鄉，覺得自己的力量時時刻刻地在那裏增長起來。他看見深淵的邊上有一塊石頭，這石頭非常大，上面可以站一百個人。他用手掌把它一推——石頭便翻落到深淵裏去了。

洪奇東看見自己氣力這麼大，高興得笑起來。他抬起頭來，看見那邊地平線上有一個高高的峯巒。峯巒的頂上全部包圍着雲。

「現在我一切都得到了！」這個奴婢的兒子高聲叫喊。「連雲我也碰得着了！」

洪奇東說過之後，便開始向這個朝鮮最高的峯巒的頂上攀登。他整天向着雲爬上去，整夜攀登懸崖和峭壁，到太陽快出來的時候，他終於爬到了峯巒的頂上。

太陽升起來，雲霧散開了，洪奇東看見眼前有一堵石壁。這石壁上有一扇門。這扇門非常巨大而堅固，五十個人也推它不動。

洪奇東走到石門旁邊，用肩膀推它。石門果然慢慢地開了。洪奇東看見一片百花盛開的平原。立刻有一羣人前來包圍了他。

「你是甚麼人？」他們叫道。「你怎麼亂闖進這地方來？立刻要你死！」

但是洪奇東不怕。他向他們行個禮，說道：

「昨天我還被叫做奴婢的兒子和漢城統治者的奴隸。但我要做自由人，所以到這山裏來。現在你們知道了我的一切了吧。你們是甚麼人，也說說看。」

「我們是王國官吏和和尚的敵人。我們結拜弟兄，立誓終生幫助窮人和不幸者。」於是洪奇東說道：

「我情願和你們在一起！」

「倘使你能立誓，不欺侮窮人，不寬恕王國的官吏的罪惡，那麼你可做我們的弟兄。」

洪奇東立了誓，弟兄中的老大哥便向他聲明：

「現在你必須受第一次考驗。我們要知道你是否有力氣。你的氣力如何，表演給我們看。」

洪奇東向四下裏一望，看見平原上有一株很高的松樹。他走近松樹，兩手握住了樹幹，一拔，便把松樹連根拔起。

「好，」老大哥說。「我們看到你的力量了。現在你還得受一次考驗：把你的智慧和計謀表演給我們看。你聽我說：鄰近的山中有一座大寺院。在這寺院的高牆裏面住着殘暴的和尚。他們把窮人劫去，強迫他們替自己和王國的官吏做苦工。我們好幾次想打進這寺院裏去，但是寺院的高牆上時時刻刻站着衛兵，他們遠遠望見了我們便放箭。我們沒有一次能夠不被注意而走近寺院去。你想想看，我們怎樣才能騙誘這些和尚，——如果你想得，那麼我們便相信你的智慧了。」

「讓我考慮到正午，再答復你們，」洪奇東說。

到了正午的時候，他向老大哥說明了他的計策。老大哥便替洪奇東打扮，教他穿上紅綢的衣服，把驢子裝起鞍子來給他騎。

洪奇東騎上驢子，和弟兄們告別，走向鄰近的山裏去。

守護寺院的衛兵從遠處早已看到了穿着體面的禮服的洪奇東。

「這大概是一位大官員，到我們這裏來的，」一個最肥胖的和尙說。

洪奇東敲敲門，他們立刻放他進去。

「我是王國大臣的兒子，」洪奇東說。「我的父親派我到寺院裏來，向你們的老和尙學習智慧、修行和慈悲。」

老和尙一聽見王國大臣的兒子來向他學習，便上前來迎接洪奇東。洪奇東跨下驢子，恭敬地說道：

「我父親奉送你們一百匹馬，馬背上都裝着一袋一袋的米。太陽落山的時候，這隊伍可到達寺院了。」

和尚們聽見有這許多米，高興得很，便大排筵席。他們讓洪奇東坐在首位，大家爭先恐後地向他獻殷勤。

在宴會正歡暢的時候，一個衛兵跑進來報告，大臣送米的隊伍開到了。

「讓隊伍開進院子裏來，把大門好好地鎖閉，」當家和尙發命令。

「你們爲甚麼鎖閉大門？」洪奇東問。

「啊，好先生，」當家和尙用鼻音說，「您大概不知道，離我們不遠的地方住着一夥強盜。他們想搶劫我們的寺院。可是他們不會搶成功的：我們的寺院裏有鎖閉得很堅固的門，還有眼光銳利的衛兵。」

「當然，」洪奇東說。「這樣的寺院他們決不能闖進來的。」

於是他要求給他裝一碗飯。

所有的和尚都大吃大喝。忽然洪奇東叫起來，用手按住了面頰。

和尚們立刻肅靜了。

「您怎麼啦，尊敬的先生？」當家和尙問。



洪奇東不回答，從嘴裏取出一粒石子來，（這石子是他乘人不見的時候自己放在嘴裏的，）憤怒地叫道：

「難道我父親是派我到這裏來吃石頭的？你們怎敢拿這樣的飯給王國大臣的兒子吃？」

所有的和尚都恐怖地低下了他們的剃光的頭。

這時候洪奇東使個信號，他那伴送隊伍來的二十個弟兄就闖進屋子裏來，用粗索子細住了那些和尚。

和尚們叫喊起來，寺院裏的衛兵便跑進來幫助。

這時候，馬隊所帶來的一百袋米忽然都活起來。原來每一隻袋裏所裝的不是米而是一個人，都在那裏等候信號，出來鎮壓這班邪惡而貪婪的和尚。所有的和尚立刻都被細住了。

在離去寺院之前，洪奇東把那些被和尚強迫在寺院裏做苦工的窮人都召集攏來。

他打開寺院的倉庫，送給每一個人一袋米，一袋錢，和一匹驢子。窮人們便把自己的

財物統統裝在驢背上，連忙逃向遠處的樹林中去了。洪奇東同他的弟兄們騎了馬，回到自己的山裏。

他們回到了自己的百花盛開的盆地裏，老大哥便對洪奇東說：

「你已經向我們證實了你的力量、你的智慧、和你的計謀了。我們看見了你對窮人的愛了。從今天起，請你來做我們的老大哥。」

洪奇東同意了。

從這一天起，朝鮮王國的官吏開始不安穩了。洪奇東同他的弟兄們到處窺伺他們。

洪奇東每天做一件好事：貧窮的女子結婚的時候，他把一袋錢和綢緞衣服送給她們；他把米送給飢餓的人；把公牛送給農人；使奴隸恢復自由。他到殘暴的官吏和和尚那裏去奪取一切：錢財、黃金、家畜。

關於洪奇東的行爲的消息，傳到了國王那裏。國王大怒，把漢城總督叫來，對他說：

「洪奇東是你的奴婢的兒子。我命令你去捉拿他，用索子細綁了帶到我的宮廷裏來。倘使你捉不到，我要殺你的頭。」

這時候總督才想起了聰明的老翁的預言，——他要死在洪奇東手裏，——便下決心，無論如何要捉住這個曾經做過他的奴隸的人。這統治者分明沒有知道：人民所隱藏的人是捉不到的。

他還沒有回到家裏，洪奇東已經知道國王的命令了。

這統治者回到家裏，命令左右把他的奴婢——洪奇東的母親——叫來。但是這奴婢還沒有走一步，總督家裏滿屋子發出僕人們的叫聲：

「不好了！我們的屋子火燒了！逃命啊！」

總督逃出屋子，來到院子裏，看見屋子從四面起火。僕人們無論怎樣努力救火，都沒有效果。等到火熄烟散的時候，大家一看，總督的房子已經變成一堆灰燼了。但見圍牆上寫着一行大字：「我把總督從他的不義之財中解放了。洪奇東。」

「追捕！」總督叫喊，「追捕！強盜不會逃得很遠的。」